

Gallardo San Salvador, N. y Gómez de Enterría, J. (eds), Estudios de léxico especializado: Economía actual (1998-2008). Migraciones, gestión del patrimonio cultural y gestión del turismo gastronómico, Granada, Atrio, 2009, 485 pp.

Belén LÓPEZ ARROYO
Universidad de Valladolid

El volumen que editan Gallardo y Gómez de Enterría es un trabajo lexicográfico inglés/español, español/inglés en las áreas de la economía actual, las migraciones, la gestión del patrimonio cultural y la gestión del turismo gastronómico que se elabora con el fin de ofrecer al usuario una muestra real del léxico que se usa en dichas áreas.

Los glosarios que se publican en este volumen presentan una metodología y una estructura común diseñada *a priori*, por lo que ofrecen una visión coherente del léxico especializado en las áreas anteriormente mencionadas. En este sentido y tal y como afirman las editoras (2009: 10) los vocabularios recogidos se sitúan en el marco de la Teoría Comunicativa de la Terminología tanto por la naturaleza de las unidades terminológicas que los constituyen como por su funcionamiento y uso.

Asimismo, el repertorio lexicográfico que presentan se ha elaborado partiendo de la premisa de que el uso de los lenguajes especializados ya no está restringido únicamente a los especialistas en ese área, sino que, gracias a los intermediarios mediáticos, o lo que es lo mismo a la divulgación y banalización, los conceptos se divulgan rápidamente llegando a un número de receptores muy amplio y diverso que abarca desde el profesional hasta el ciudadano común pasando por el mediador lingüístico y cultural (2009: 10); por ello, a la hora de diseñar la elaboración de los glosarios se centran no sólo en el usuario final sino también en sus expectativas. En consecuencia, podríamos afirmar que los glosarios se elaboran con el objetivo de construir una herramienta directamente utilizable por el mayor número de usuarios posibles.

Para distinguir los grupos de usuarios diferentes utilizan la base teórica de la tipología multinivel de base congoscitiva desarrollada por Ciaspucio y Kuguel (2002) y Ciaspucio (2003) por la que distinguen cinco niveles genéricos: experto-experto, académico-didáctico profesional, semi-divulgativo, divulgativo y publicitario. Sin embargo, las editoras también tienen en mente el conocimiento que transmiten dichos textos por los que los clasifican en dos ejes: horizontal y vertical ya sea bien por su temática o bien por su nivel de especialización (Cabré 2002).

Los glosarios muestran una macroestructura mixta (activa y pasiva) puesto que están orientados tanto a la codificación como a la decodificación y se han elaborado haciendo uso de las Nuevas Tecnologías; en este sentido, hay que destacar que los repertorios se han confeccionado a partir de la

compilación de corpus textuales comparables (es decir, textos escritos originalmente en lengua inglesa y textos escritos originalmente en lengua española) en cada una de las áreas temáticas propuestas. Los corpus tienen aproximadamente el mismo tamaño y se compilan con el objetivo de acoger el mayor número posible de niveles comunicativos en los que se realiza la comunicación especializada.

Por tanto, la herramienta que diseñan Gallardo y Gómez de Enterría no sólo presenta una estructura coherente en cuanto a su homogeneidad sino que también tiene aplicaciones directas, debido a heterogeneidad en el perfil de los usuarios a los que va dirigido; por ello, la elección del equivalente en la otra lengua depende del grado de conocimiento del emisor y del receptor junto con las necesidades de la comunicación.

El glosario de la *Economía actual* está elaborado por Gómez de Enterría y Martí a partir de un corpus de 19.131.000 palabras y 1600 textos pertenecientes a diferentes tipos textuales y que cubren la comunicación especializada en las cinco situaciones comunicativas de la tipología multinivel de base cognoscitiva (Gómez de Enterría y Gallardo 2009: 18) que mencionamos anteriormente. Es de destacar que, en aras de la representatividad del campo, incluyen nuevos tipos textuales, tales como blogs y otros textos “electrónicos” con el fin de satisfacer las necesidades del usuario prototípico y que constituye un signo diferenciador y novedoso con respecto a otros glosarios/vocabularios de este campo.

El glosario de *Migraciones* de Gallardo tiene el objetivo de acercar la realidad “lingüística y cultural del fenómeno de las migraciones dentro del contexto español al mediador lingüístico” (2009: 138). Define la migración como un fenómeno estructural que precisa de la articulación de un discurso constructivo, por lo que se justifica la necesidad de todo tipo de herramientas lexicográficas en este campo. La autora de este glosario destaca que la heterogeneidad del vocabulario de las migraciones que recoge en su estudio responde fielmente a la heterogeneidad del área que describe; así, afirma que el área de las migraciones, no tiene “límites bien definidos y precisos sino que está entroncada con áreas de derechos humanos, racismo, intolerancia, trabajo, educación, economía, cultura, y sociedad” (2009: 140). En consecuencia, a las dificultades inherentes a la selección de los términos por la variedad de usuarios hay que añadir, en este caso, las dificultades de delimitación del área especializada en cuestión.

El corpus a partir del que desarrolla su trabajo tiene 19.431.328 palabras y se ha extraído de textos publicados entre 1995 y 2008. Los textos pertenecen a los sectores de la economía, documentos jurídicos y jurídico-normativos, administrativos, académicos, discursos, manuales, artículos de investigación y de divulgación y artículos de prensa.

Gallardo destaca que en el glosario sólo ha incluido unidades poliléxicas dejando la fraseología fuera; por ello, describe la composición de las unidades que incluyen ejemplificando y justificando sus decisiones, lo que constituye una ayuda significativa para entender la naturaleza de este glosario.

La inclusión de un repertorio lexicográfico sobre *Turismo cultural* en este volumen está justificada por el crecimiento de su léxico y especialización en la última década. Este crecimiento se debe a que el turismo cultural ha pasado a tener una identidad propia, independiente a la del sector turístico o a la del patrimonio cultural, provocada tanto por los cambios conceptuales en el campo del patrimonio cultural como por la “transformación de los valores sociales y los cambios en la demanda” de servicios turísticos (2009: 296).

El objetivo de este glosario no sólo es realizar un estudio interlingüístico sino también es observar la variación vertical por lo que el corpus a partir del que se elabora el vocabulario está formado por dos grupos de textos; por un lado, Abejón y Hernando, las autoras de este glosario compilaron 323 textos especializados en turismo cultural y gestión del patrimonio cultural hasta un total de 2.000.000 de palabras y, por otro, compilaron noticias de turismo y patrimonio cultural publicadas en prensa nacional e internacional en español. Mientras que el subcorpus de noticias es homogéneo en cuanto a los tipos textuales que forman parte del mismo, el de textos especializados incluye tipos textuales diversos aunque es de destacar que todas las muestras se han compilado respetando un criterio común y es que presentan el mismo nivel de abstracción. Algunos de los tipos textuales que se incluyen en el subcorpus de textos especializados son: capítulos de libros, artículos científicos, comunicaciones, ponencias, legislación estatal específica, legislación autonómica, etc. publicados entre 1990 y 2008. Por otro lado, las muestras que forman parte del subcorpus de noticias corresponden a textos publicados en el 2006.

Las autoras destacan que la comparación de unidades de significación especializada que aparecen en ambos subcorpus permite contrastar el uso real de los términos usados por expertos en patrimonio cultural con el uso de los mismos por parte de periodistas. Por este motivo, junto con el hecho de que el vocabulario del patrimonio cultural está en proceso de formación, las autoras constatan que la variación bien terminológica o bien geográfica es muy grande; así, para poder llevar a cabo los procesos de sinonimia y de equivalencia interlingüística de este glosario, Abejón y Hernando se han basado en la comparación de definiciones, en la de los contextos de los términos en el corpus y en consultas a fuentes externas.

Entre las conclusiones a las que llegan en este estudio podemos destacar no sólo aspectos extralingüísticos, tales como la interdisciplinariedad del área, o la influencia de la dimensión social, sino también lingüísticos como el aumento de neologismos, el uso de sinónimos, que sólo se usan en el subcorpus de noticias y que responde a la necesidad de explicaciones o definiciones para conseguir una mayor divulgación; la opacidad en algunos de los compuestos sintagmáticos del corpus de expertos; o un mayor grado de variación estilística en el corpus de noticias frente al de expertos.

Por último, el glosario de *Gastronomía* pretende reflejar la transformación de la gastronomía a partir de la creación de la *Nouvelle Cuisine* y la Cocina molecular a través de los cambios léxicos. Por este motivo, en el glosario no se incluyen denominaciones de platos tradicionales al considerarlas culturemas, ni tampoco denominaciones de platos novedosos porque son muy descriptivos. En definitiva, el glosario recoge términos que denominan técnicas, procesos, elaboraciones primarias, utensilios y máquinas de cocina, ingredientes básicos, etc.

Debido a la naturaleza del campo, Navarro destaca la variedad de receptores a los que va dirigido el glosario. Para desarrollar el estudio la autora compiló un corpus formado por manuales y monografías sobre procesos de cocina, programas de cursos universitarios de gastronomía, tesis doctorales, artículos periodísticos y páginas digitales de cocineros prestigiosos (2009: 412) y utilizó diccionarios tales como el *Diccionario de la Real Academia*, *The Oxford English dictionary*, *The American Heritage Dictionary of the English Language*, *The Oxford American Dictionary of the Current English*, *Oxford Reference online*, *Visual English Dictionary*, *The Concise Oxford Spanish Dictionary*, *Collins Spanish Dictionary* o el *Diccionario del español actual* como corpus de referencia.

La autora concluye su estudio afirmando que la gastronomía presenta un vocabulario con un dinamismo neológico muy acusado en el que se aprecian algunos procesos de creatividad sobre otros (2009: 422).

Por tanto, el estudio que editan Gallardo y Gómez de Enterría es de aplicación directa tanto por los usuarios a los que va dirigido como por la importancia e influencia de las áreas que incluye. Es un estudio basado en corpus con una metodología común que le confiere homogeneidad y coherencia. Sin embargo, creemos que, si uno de los objetivos es ayudar a la producción, debería incluir definiciones o ejemplos de uso en sus entradas; un receptor que no sea experto en la materia precisará de la definición de un término no sólo para entender el mismo, sino también para producir un acto comunicativo del tipo que sea. Además, en este sentido, hay que destacar que muchos de los glosarios que se incluyen en este volumen se han elaborado a partir de subcorpus con muestras pertenecientes a diferentes situaciones comunicativas; si bien se ha constatado que la variación denominativa es mayor cuanto menor sea el grado de especialización, esa variación debería plasmarse de algún modo tanto en las propias entradas como en el diseño de las mismas. En cualquier caso, la sociedad en la que vivimos demanda cada vez más el desarrollo de obras técnicas, con una calidad tan extraordinaria como ésta, que fomenten la interdisciplinariedad, la aplicabilidad y la transferencia de conocimiento.